

К. Авдей

КОМПЛЕКСНЫЕ ТРАНСФОРМАЦИИ В ПРАКТИКЕ ПЕРЕВОДА

В ходе исследования нами изучены основные типы переводческих трансформаций (ПЯ). *Переводческие трансформации* – это преобразования, с помощью которых переводчик осуществляет переход от единиц оригинала к коммуникативно-равноценным единицам ПЯ при невозможности использования регулярных соответствий в условиях заданного контекста.

В зависимости от характера языковых единиц, которые рассматриваются как исходные в операции преобразования, переводческие трансформации подразделяют на лексические, грамматические и лексико-грамматические.

Транскрибирование и транслитерация – это приемы перевода лексических единиц оригинала путем воссоздания их формы с помощью букв языка перевода, например, *Klaus* ‘Клаус’, *Barbara* ‘Барбара’.

Калькирование – это прием перевода лексических единиц оригинала путем замены составных частей их лексическими соответствиями в языке перевода, например, *transnational* ‘транснациональный’, *petrodollar* – ‘нефтедоллар’.

Конкретизация – лексико-семантическая трансформация, при которой осуществляется замена слова или словосочетания исходного языка с более широким предметно-логическим значением на слово или словосочетание языка перевода с более узким значением (*студент* – *обучающийся*).

Генерализация – лексико-семантическая трансформация, при которой выполняется замена единицы исходного языка, имеющей более узкое значение, единицей языка перевода с более широким значением (*стол* – *мебель*, *стул* – *мебель*).

Таким образом, наличие большого количества слов широкого, абстрактного значения в английском языке, различия в значениях слов, сжатость выражения, возможная в английском языке благодаря наличию целого ряда грамматических структур и форм, требуют при переводе введения дополнительных слов и даже предложений. Но даже в вышеприведенных примерах можно наблюдать использование комплексных трансформаций, которые предполагают применение калькирования и транслитерации (*нефтедоллар*).